

# EL MESÍAS

G.F. Händel



Orquesta, Coro y Solistas de la

SOCIEDAD LÍRICA COMPLUTENSE

# Messiah / El Mesías (G.F. Händel)

Hubo un tiempo en el que las obras de los compositores eran escritas pensando en agradar a los nobles y mecenas. Y hubo un compositor que por primera vez dejó de pensar en ellos cuando compuso.

Dejó de pensar en ellos y empezó a pensar en satisfacer los gustos y necesidades del público general. Ese compositor nació en Alemania en 1685 y falleció en Londres, nacionalizado inglés, en 1759. Su nombre: *Georg Friedrich Händel*.

En tan sólo 23 largos días en los que la comida y las horas de sueño fueron muy escasas, *Händel* compuso un oratorio llamado *El Mesías*. Cuando terminó el coro del *Aleluya*, dijo a su asistente: "*Creo que he visto el cielo delante de mí, y también a Dios*". El estreno de este oratorio, que se llevó a cabo el 13 de abril de 1742 en Dublín, estuvo dedicado a obras de caridad y tuvo un éxito rotundo.

Aunque *Händel* era profundamente religioso, su decisión de escribir *El Mesías* y concentrarse en los oratorios no tiene mucho que ver con su religiosidad y sí con el hecho de que la ópera ya no estaba de moda. Sin embargo, veía el oratorio como una forma de ópera que captaba el espíritu de la época, con historias musicalizadas de las Sagradas Escrituras, interpretadas por cantantes, coros y orquesta, y con otra ventaja muy práctica: podía representarse durante la Cuaresma, época en que los demás teatros se veían obligados a cerrar.

Diecisiete años después del estreno de la obra, en 1759, y durante una de sus múltiples representaciones, *Händel* se desmayó y nunca se recobró. Ninguno de sus dos últimos deseos fueron cumplidos. Deseó morir un Viernes Santo y a punto estuvo de cumplirse, pues falleció el 14 de abril de 1759, Sábado Santo. Deseó ser enterrado de forma privada y fue sepultado en la Abadía de Westminster, acompañado de más de tres mil seguidores de su ya eterna obra.

Su inmenso legado musical, síntesis de los estilos alemán, italiano, francés e inglés de la primera mitad del siglo XVIII, incluye obras en prácticamente todos los géneros de su época, donde 43 óperas, 26 oratorios y un legado coral son lo más sobresaliente e importante de su producción musical.

*El Mesías* HW 56 (en inglés *Messiah*, en alemán *Der Messias*, en francés *Le Messie*) es la obra más conocida de Georg Friedrich Händel, aunque no debe ser considerada como característica, ya que ocupa un lugar único dentro de la extraordinaria colección de oratorios handelianos. Mientras en los demás oratorios de Händel puede reconocerse una marcada influencia italiana, la música del Mesías se arraiga en las antiguas pasiones y cantatas alemanas.

La obra se compuso en Londres, en 1741, con una extraordinaria rapidez (tres semanas). La costumbre vincula esta obra a la Navidad, pero no hay que olvidar que este oratorio no sólo trata del nacimiento de Jesús, sino de toda su vida. Unos meses después de ser compuesta, la obra se estrenó en Irlanda, durante un viaje de Händel, pero el gran estreno no llegó hasta 1742, en el New Music Hall de Dublín para un concierto benéfico.

Fue el libretista Charles Jennens quien compuso el texto del oratorio, formado por fragmentos bíblicos. Jennens presentó la obra como si fuese una ópera, dividiéndola en tres actos subdivididos en escenas.

*La primera parte* tiene por tema el Adviento y la Navidad. Se anuncia la venida de Cristo, por lo que nos encontramos con algunos momentos de exaltación marcados de una gran intensidad expresiva.

*La segunda parte* ilustra la Pasión, la Resurrección y la Ascensión finalizando con el famoso "Hallelujah". Así pues, la segunda parte, que había empezado en el dolor y la tristeza de la Pasión, se llena de júbilo con el "Hallelujah" arropado por el coro, trompetas y timbales.

*En la tercera*, se relata la victoria de Cristo ante la muerte, el Juicio final y la palabra "Amen", que corona la obra.

Exceptuando la "Sinfonía" inicial, a modo de obertura o introducción, y la "Pifa", que celebra el nacimiento de Cristo, ambas para orquesta, la obra es una sucesión de arias con algún arioso y algún duetto, recitativos y coros.

Se puede decir que la obra destaca por su monumentalidad en cuanto a duración y proporciones sonoras.

# Messiah / El Mesías (G.F. Händel)

## Parte I

### Escena 1: Isaiah's prophecy of salvation

1. Sinfonía (instrumental)
2. Comfort ye my people (tenor)
3. Every valley shall be exalted (tenor)
4. And the glory of the Lord (coro)

### Escena 2: The coming judgment

5. Thus saith the Lord (bajo)
6. But who may abide the day of his coming (alto)
7. And he shall purify (coro)

### Escena 3: The prophecy of Christ's birth

8. Behold, a virgin shall conceive (alto)
9. O thou that tellest good tidings to Zion (alto & coro)
10. For behold, darkness shall cover the earth (bajo)
11. The people that walked in darkness (bajo)
12. For unto us a child is born (coro)

### Escena 4: The annunciation to the shepherds

13. *Pifa* ("sinfonía pastoral": instrumental)
- 14a. There were shepherds abiding in the fields (soprano)
- 14b. And lo, the angel of the Lord (soprano)
15. And the angel said unto them (soprano)
16. And suddenly there was with the angel (soprano)
17. Glory to God (coro)

### Escena 5: Christ's healing and redemption

18. Rejoice greatly, O daughter of Zion (soprano)
19. Then shall the eyes of the blind (alto)
20. He shall feed his flock (alto & soprano)
21. His yoke is easy (coro)

## Parte II

### **Escena 1: Christ's Passion**

- 22. Behold the Lamb of God (coro)
- 23. He was despised (alto)
- 24. Surely he has borne our griefs (coro)
- 25. And with his stripes we are healed (coro)
- 26. All we like sheep have gone astray (coro)
- 27. All they that see him laugh him to scorn (tenor)
- 28. He trusted in God (coro)
- 29. Thy rebuke hath broken his heart (tenor)
- 30. Behold and see if there be any sorrow (tenor)

### **Escena 2: Christ's Death and Resurrection**

- 31. He was cut off (soprano)
- 32. But thou didst not leave his soul in hell (soprano)

### **Escena 3: Christ's Ascension**

- 33. Lift up your heads, O ye gates (coro)

### **Escena 4: Christ's reception in Heaven**

- 34. Unto which of the angels (tenor)
- 35. Let all the angels of God (coro)

### **Escena 5: The beginnings of Gospel preaching**

- 36. Thou art gone up on high (alto)
- 37. The Lord gave the word (coro)
- 38. How beautiful are the feet (soprano)
- 39. Their sound is gone out (coro)

### **Escena 6: The world's rejection of the Gospel**

- 40. Why do the nations so furiously rage together (bajo)
- 41. Let us break their bonds asunder (coro)
- 42. He that dwelleth in heaven (tenor)

### **Escena 7: God's ultimate victory**

- 43. Thou shalt break them (tenor)
- 44. Hallelujah (coro)

## Parte III

### **Escena 1: The promise of eternal life**

- 45. I know that my Redeemer liveth (soprano)
- 46. Since by man came death (coro)

### **Escena 2: The Day of Judgment**

- 47. Behold, I tell you a mystery (bajo)
- 48. The trumpet shall sound (bajo)

### **Escena 3: The final conquest of sin**

- 49. Then shall be brought to pass (alto)
- 50. O death, where is thy sting (alto & tenor)
- 51. But thanks be to God (coro)
- 52. If God be for us (soprano)

### **Escena 4: The acclamation of the Messiah**

- 53. Worthy is the Lamb (coro)
- 53b. Amen (coro)

# Texto bilingüe

## FIRST PART

### 1. Symphony

*(Grave - Allegro moderato)*

### 2. Recitative (tenor)

*(Isaiah 40:1-3)*

Comfort ye, comfort ye my people,  
saith your God. Speak ye comfortably  
to Jerusalem, and cry unto her, that her  
warfare is accomplished, that her iniquity  
is pardoned. The voice of him that crieth  
in the wilderness: Prepare ye the way of  
the Lord, make straight in the desert a  
highway for our God.

### 3. Aria (tenor)

*(Isaiah 40:4)*

Every valley shall be exalted, and every  
mountain and hill made low: the crooked  
straight, and the rough places plain:

### 4. Chorus

*(Isaiah 40:5)*

And the glory of the Lord shall be  
revealed, and all flesh shall see it together:  
for the mouth of the Lord hath spoken it.

### 5. Recitative (Bass)

*(Haggai 2:6-7)*

Thus saith the Lord of hosts; Yet once, a  
little while, and I will shake the heavens,  
and the earth, the sea, and the dry land;  
And I will shake all nations, and the desire  
of all nations shall come.

*(Malachi 3:1)*

The Lord, whom ye seek, shall suddenly  
come to His temple, even the messenger of  
the covenant, whom ye delight in: behold,  
He shall come, saith the Lord of hosts.

### 6. Aria (Alto)

*(Malachi 3:2)*

But who may abide the day of His coming?  
and who shall stand when He appeareth?  
for He is like a refiner's fire.

### 7. Chorus

*(Malachi 3:3)*

And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.

## PRIMERA PARTE

### 1. Sinfonía

*(Grave - Allegro moderato)*

### 2. Recitativo de Tenor

*(Isaías 40:1-3)*

Consolad, consolad a mi pueblo,  
dice vuestro Dios. Hablad al corazón  
de Jerusalén, y gritadle que ha  
concluido su lucha y su crimen  
está perdonado. Una voz grita en  
el desierto: Preparad el camino  
al Señor, allanad en el desierto una  
calzada para nuestro Dios.

### 3. Aria de Tenor

*(Isaías 40:4)*

Que los valles se alcen, que montes  
y colinas se bajen, que lo torcido se  
enderece y lo rugoso se aplane.

### 4. Coro

*(Isaías 40:5)*

Y la gloria del Señor se revelará, y la  
verán todos los seres humanos, pues  
ha hablado la boca del Señor.

### 5. Recitativo de Bajo

*(Ageo 2: 6-7)*

Así dice el Señor de los Ejércitos:  
Dentro de poco agitaré cielo y tierra,  
mares y continentes. Haré temblar  
a todas las naciones y se cumplirá  
el deseo de todos los pueblos

*(Malaquías 3:1)*

El Señor que buscáis pronto vendrá  
a su templo, como el mensajero de la  
alianza, al que adoráis. Él vendrá, dijo  
el Dios de los Ejércitos.

### 6. Aria de Contralto

*(Malaquías 3:2)*

¿Quién resistirá cuando Él llegue? Y  
¿quién quedará en pie cuando venga?  
Pues Él es el fuego purificador

### 7. Coro

*(Malaquías 3:3)*

Él purificará a los hijos de Leví, y  
ellos ofrecerán al Señor ofrendas  
adecuadas

**8. Recitative (Alto)***(Isaiah 7:14)**(Matthew 1:23)*

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Emmanuel. "God with us".

**9. Aria (Alto)***(Isaiah 40:9)*

O thou, that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou, that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

*(Isaiah 60:1)*

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

**9b. Chorus***(Isaiah 40:9)*

O thou, that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou, that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

*(Isaiah 60:1)*

Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

**10. Recitative (Bass)***(Isaiah 60:2-3)*

For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

**11. Aria (Bass)***(Isaiah 9:2)*

The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

**12. Chorus***(Isaiah 9:6)*

For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon His shoulder: and His name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

**8. Recitativo de Contralto***(Isaías 7:14)**(Mateo 1:23)*

Mirad: una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y se llamará Emmanuel. "Dios con nosotros"

**9. Aria de Contralto***(Isaías 40:9)*

Mensajero que traes buenas nuevas a Sión, súbete a un monte elevado, heraldo de Sión; eleva fuerte la voz heraldo de Jerusalén; álzala, no temas, di a las ciudades de Judá: ¡Alabad a vuestro Dios!

*(Isaías 60:1)*

¡Levántate, brilla, que llega su luz; y la gloria del Señor se alza sobre ti!

**9b. Coro***(Isaías 40:9)*

Mensajero que traes buenas nuevas a Sión, súbete a un monte elevado. Heraldo que traes buenas nuevas a Jerusalén. eleva fuerte la voz; álzala, no temas, di a las ciudades de Judá: ¡Alabad a vuestro Dios!

*(Isaías 60:1)*

¡Levántate, brilla, que llega su luz; y la gloria del Señor se alza sobre ti!

**10. Recitativo de Bajo***(Isaías 60:2-3)*

Mira: las tinieblas cubren la tierra, y la obscuridad los pueblos; pero sobre ti amanecerá el Señor, su gloria aparecerá sobre ti. Caminarán los gentiles con tu luz, y los reyes con el resplandor de tu aurora.

**11. Aria de Bajo***(Isaías 9:2)*

El pueblo que caminaba en tinieblas, vio una inmensa luz. Habitaban en las sombras de la muerte, y una luz los iluminó.

**12. Coro***(Isaías 9:6)*

Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Lleva sobre Él el poder de gobernar, y su nombre es: Maravilloso Consejero, Dios Todopoderoso, Padre Eterno, Príncipe de la Paz.



### 13. Pastoral Symphony

#### 14. Recitative (Soprano)

*(Luke 2:8-9)*

There were shepherds abiding in the field,  
keeping watch over their flock by night.

And, lo, the angel of the Lord came upon  
them, and the glory of the Lord shone round  
about them: and they were sore afraid.

#### 15. Recitative (Soprano)

*(Luke 2:10-11)*

And the angel said unto them, Fear not: for,  
behold, I bring you good tidings of great  
joy, which shall be to all people. For unto  
you is born this day in the city of David a  
Saviour, which is Christ the Lord.

#### 16. Recitative (Soprano)

*(Luke 2:13)*

And suddenly there was with the angel a  
multitude of the heavenly host, praising  
God, and saying:

#### 17. Chorus

*(Luke 2:14)*

Glory to God in the highest,  
and peace on earth,  
goodwill toward men!

#### 18. Aria (Soprano)

*(Zechariah 9:9-10)*

Rejoice greatly, O daughter of Zion;  
shout, O daughter of Jerusalem: behold,  
thy King cometh unto thee. He is the  
righteous Saviour and He shall speak  
peace unto the heathen.

#### 19. Recitative (Alto)

*(Isaiah 35:5-6)*

Then shall the eyes of the blind be opened,  
and the ears of the deaf be unstopped.  
Then shall the lame man leap as an hart,  
and the tongue of the dumb shall sing.

#### 20. Aria (Alto & Soprano)

*(Isaiah 40:11)*

He shall feed His flock like a shepherd:  
He shall gather the lambs with His arm,  
and carry them in His bosom, and shall  
gently lead those that are with young.

#### 21. Chorus

*(Matthew 11:30)*

His yoke is easy, His burthen is light.

### 13. Sinfonía Pastoral

#### 14. Recitativo de Soprano

*(Lucas 2:8-9)*

Unos pastores pasaban la noche  
apacentando el ganado en el campo.

Se les presentó el Ángel del Señor, y  
la gloria del Señor los envolvió, ellos  
se llenaron de espanto.

#### 15. Recitativo de Soprano

*(Lucas 2:10-11)*

Y el Ángel les dijo: Tranquilizaos,  
mirad que os traigo una buena noticia,  
una gran alegría para todo el mundo.  
Hoy en la ciudad de David ha nacido  
el Salvador, Él es Cristo el Señor.

#### 16. Recitativo de Soprano

*(Lucas 2:13)*

De pronto, en torno al Ángel,  
apareció una legión del ejercito  
celestial alabando a Dios y diciendo:

#### 17. Coro

*(Lucas 2:14)*

¡Gloria a Dios en las alturas,  
y paz en la tierra  
a los hombres de buena voluntad!

#### 18. Aria de Soprano

*(Zacarías 8: 9-10)*

¡Alegraos hijas de Sión! Aclamad  
hijas de Jerusalén: mirad al Rey  
que está llegando. Él es el verdadero  
Salvador y os hablará a los paganos  
de paz.

#### 19. Recitativo de Contralto

*(Isaías 35:5-6)*

Se despegarán los ojos del ciego,  
los oídos del sordo se destaparán.  
Saltará como un ciervo el cojo,  
y la lengua del mudo cantará

#### 20. Aria de Contralto y Soprano

*(Isaías 40:11)*

Como un pastor apacentará su rebaño.  
Reunirá las ovejas con sus manos,  
las llevará en su regazo, y guiará  
amorosamente a las que hayan parido

#### 21. Coro

*(Mateo 11:30)*

Mi yugo es suave y mi carga ligera.

## SECOND PART

### 22. Chorus

*(John 1:29)*

Behold the Lamb of God,  
that taketh away the sin of the world.

### 23. Aria (Alto)

*(Isaiah 53:3)*

He was despised and rejected of men; a  
man of sorrows, and acquainted with grief.

*(Isaiah 50:6)*

He gave His back to the smiters,  
and His cheeks to them that plucked  
off the hair: He hid not His face  
from shame and spitting.

### 24. Chorus

*(Isaiah 50:6)*

Surely He hath borne our griefs, and  
carried our sorrows; He was wounded for  
our transgressions, He was bruised for our  
iniquities: the chastisement of our peace  
was upon Him.

### 25. Chorus

*(Isaiah 53:5)*

And with His stripes we are healed.

### 26. Chorus

*(Isaiah 53:6)*

All we like sheep have gone astray;  
we have turned every one to his own  
way; and the Lord hath laid on Him  
the iniquity of us all.

### 27. Recitative (Tenor)

*(Psalms 22:7)*

All they that see Him laugh Him to scorn:  
they shoot out their lips, and shake their  
heads, saying,

### 28. Chorus

*(Psalms 22:8)*

He trusted in God that He would  
deliver Him: let Him deliver Him,  
if He delight in Him.

### 29. Recitative (Tenor)

*(Psalms 69:20)*

Thy rebuke hath broken His heart; He is  
full of heaviness: He looked for some to  
have pity on Him, but there was no man;  
neither found He any to comfort Him.

### 30. Aria (Tenor)

*(Lamentations 1:12)*

Behold, and see if there be any

## SEGUNDA PARTE

### 22. Coro

*(Juan 1:29)*

Este es el Cordero de Dios,  
que quita los pecados del mundo

### 23. Aria de Contralto

*(Isaías 53:3)*

Fue despreciado por los hombres;  
un varón acostumbrado a sufrir.

*(Isaías 50:6)*

Ofreció la espalda a los que le  
azotaban, sus mejillas a los que le  
arrancaban el pelo: y no ocultó su  
cara a los ultrajes ni a los salivazos.

### 24. Coro

*(Isaías 50:6)*

Él soportó nuestros sufrimientos y  
aguantó nuestros dolores. Fue herido  
por nuestros pecados y destrozado por  
nuestras iniquidades. El precio de  
nuestra paz calló sobre Él.

### 25. Coro

*(Isaías 53:5)*

Y con sus cicatrices fuimos curados.

### 26. Coro

*(Isaías 53:6)*

Y nosotros igual que ovejas nos  
descarriamos, cada uno por un lado  
distinto, y el Señor cargó sobre Él  
nuestros crímenes.

### 27. Recitativo de Tenor

*(Salmo 22:7)*

Todos los que lo ven se ríen y lo  
desprecian: hacen muecas y mueven  
la cabeza diciendo:

### 28. Coro

*(Salmo 22:8)*

Que acuda a Dios,  
que lo ponga a salvo,  
que lo libere si tanto lo quiere.

### 29. Recitativo de Soprano

*(Salmo 69:20)*

La afrenta le destroza el corazón y le  
atormenta: Espera compasión y no la  
encuentra; no encuentra a nadie que  
lo conforte.

### 30. Aria de Soprano

*(Jeremías 1:12)*

Mírad, y ved si existe una pena

sorrow like unto His sorrow.

**31. Recitative (Soprano)**

*(Isaiah 53:8)*

He was cut off out of the land of the living;  
for the transgressions of Thy people was  
He stricken.

**32. Aria (Soprano)**

*(Psalms 16:10)*

But Thou didst not leave His soul in hell;  
nor didst Thou suffer Thy Holy One to  
see corruption.

**33. Chorus**

*(Psalms 24:7-10)*

Lift up your heads, O ye gates; and be ye  
lift up, ye everlasting doors; and the King  
of Glory shall come in! Who is this King  
of Glory? The Lord strong and mighty, the  
Lord mighty in battle.

**34. Recitative (Tenor)**

*(Hebrews 1:5)*

Unto which of the angels said He at any  
time, Thou art My Son, this day have I  
begotten Thee?

**35. Chorus**

*(Hebrews 1:6)*

Let all the angels of God worship Him.

**36. Aria (Alto)**

*(Psalms 68:18)*

Thou art gone up on high,  
Thou hast led captivity captive  
and received gifts for men;  
yea, even for Thine enemies rebellious also,  
that the Lord God might dwell among them.

**37. Chorus**

*(Psalms 68:11)*

The Lord gave the word: great was  
the company of the preachers.

**38. Aria (Soprano)**

*(Romans 10:15)*

How beautiful are the feet of them  
that preach the gospel of peace,  
and bring glad tidings of good things!

**39. Chorus**

*(Romans 10:18)*

Their sound is gone out into all lands, and  
their words unto the ends of the world.

**40. Aria (Bass)**

*(Psalms 2:1-2)*

Why do the nations so furiously rage

tan profunda como la suya.

**31. Recitativo de Soprano**

*(Isaías 53:8)*

Fue desterrado de la tierra donde  
vivía. Por los pecados de su pueblo  
fue herido.

**32. Aria de Soprano**

*(Salmo 16:10)*

Pero Tú no permitiste que su alma  
llegara al infierno, ni que tu Unigénito  
conociera la corrupción.

**33. Coro**

*(Salmo 24:7-10)*

¡Puertas! Abrid vuestros dinteles,  
puertas eternas, que va a entrar el Rey  
de la Gloria! ¿Quién es el Rey de la  
Gloria? El Señor fuerte y poderoso,  
el Señor poderoso en la batalla.

**34. Recitativo de Tenor**

*(Hebreos 1:5)*

¿Ante cuál de los ángeles dijo  
una vez, Tú eres mi hijo, hoy te  
he engendrado?

**35. Coro**

*(Hebreos 1:6)*

Adórenlo todos los ángeles de Dios.

**36. Aria de Contralto**

*(Salmo 68:18)*

Subiste a la cumbre  
hiciste cautivo al cautiverio,  
y recibiste hombres como tributos, sí,  
incluso de tus enemigos, para que  
Dios pudiera habitar entre ellos.

**37. Coro**

*(Salmo 68:11)*

El Señor pronunció la palabra:  
muchos fueron los predicadores.

**38. Aria de Soprano**

*(Romanos 10:15)*

Qué hermosos los pies de los que  
pregonan el evangelio de paz y  
traen buenas noticias!

**39. Coro**

*(Romanos 10:18)*

Su mensaje llegó a todas las tierras y su  
palabra a los confines del mundo.

**40. Aria de Bajo**

*(Salmo 2:1-2)*

¿Por qué las naciones luchan

together, why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together, against the Lord, and against His anointed.

**41. Chorus**

*(Psalms 2:3)*

Let us break their bonds asunder,  
and cast away their yokes from us.

**42. Recitative (Tenor)**

*(Psalms 2:4)*

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn: the Lord shall have them in derision.

**43. Aria (Tenor)**

*(Psalms 2:9)*

Thou shalt break them with a rod of iron;  
Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

**44. Chorus**

*(Revelation 19:6)*

Hallelujah, for the Lord God  
Omnipotent reigneth, Hallelujah!

*(Revelation 11:15)*

The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord, and of His Christ; and He shall reign for ever and ever, Hallelujah!

*(Revelation 19:16)*

King of Kings, and Lord of Lords, and He shall reign for ever and ever, Hallelujah!

tan encarnizadamente entre sí,  
y los hombres planean desgracias vanas? Los reyes del mundo conspiran contra el Señor y su Ungido.

**41. Coro**

*(Salmo 2:1-2)*

Rompamos sus ataduras  
y sacudámonos su yugo.

**42. Recitativo de Tenor**

*(Salmo 2:4)*

El Soberano del cielo se ríe de ellos con desprecio: el Señor se burla de ellos.

**43. Aria de Tenor**

*(Salmos 2:9)*

Los destrozarás con una barra de hierro, los romperás en pedazos como si fueran una jarra de arcilla.

**44. Coro**

*(Apocalipsis 19:6)*

¡Aleluya, porque el Señor Dios Omnipotente reina, aleluya!

*(Apocalipsis 11:15)*

El reino de este mundo se ha convertido en el reino del Señor y su Cristo, Él reinará por siempre jamás ¡Aleluya!

*(Apocalipsis 19:16)*

Rey de Reyes, Señor de Señores, reinará por los siglos de los siglos, ¡Aleluya!

## THIRD PART

**45. Aria (Soprano)**

*(Job 19:25-26)*

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth: And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

*(1 Corinthians 15:20)*

For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

**46. Chorus**

*(1 Corinthians 15:21-22)*

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

## TERCERA PARTE

**45. Aria de Soprano**

*(Job 19:25-26)*

Yo sé que mi redentor vive, y que se alzaré sobre el polvo: Aunque los gusanos destruyan mi cuerpo, mi alma verá a Dios.

*(Corintios 15:20)*

Porque ahora Cristo ha resucitado de entre los muertos, como primer fruto de los que aun duermen.

**46. Coro**

*(Corintios 15:21-22)*

Así como por el hombre vino la muerte, también por el hombre vino la resurrección. Pues si por Adán mueren; por Cristo resucitarán.

**47. Recitative (Bass)**

*(1 Corinthians 15:51-52)*

Behold, I tell you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.

**48. Aria (Bass)**

*(1 Corinthians 15:52-53)*

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

**49. Recitative (Alto)**

*(1 Corinthians 15:54)*

Then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

**50. Duo (Alto and Tenor)**

*(1 Corinthians 15:55-56)*

O death, where is thy sting?  
O grave, where is thy victory?  
The sting of death is sin;  
and the strength of sin is the law.

**51. Chorus**

*(1 Corinthians 15:57)*

But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

**52. Aria (Soprano)**

*(Romans 8:31)*

If God is for us,  
who can be against us?

*(Romans 8:33-34)*

Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.

**53. Chorus**

*(Revelation 5:12-14)*

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing, and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

**47. Recitativo de Bajo**

*(Corintios 15:51-52)*

Mirad os revelaré un secreto, no todos moriremos, seremos transformados. En un momento; en un guiñar de ojos, al son de la última trompeta.

**48. Aria de Bajo**

*(Corintios 15:52-53)*

La trompeta sonará, y los muertos se levantarán incorruptos, y seremos transformados porque lo corrupto será incorrupto y lo mortal inmortal.

**49. Recitativo de Contralto**

*(Corintios 15:54)*

Entonces se cumplirá  
lo que está escrito:  
¡La muerte se convertirá en victoria!

**50. Dúo de Contralto y Tenor**

*(Corintios 15:55-56)*

¡Oh muerte! ¿dónde está tu aguijón?  
¡Oh muerte! ¿dónde está tu victoria?  
El aguijón de la muerte es el pecado  
y contra el pecado está la ley.

**49. Coro**

*(Corintios 15:57)*

Gracias a Dios, que nos da la victoria a través de nuestro Señor Jesucristo.

**52. Aria de Soprano**

*(Romanos 8:31)*

¿Si Dios está con nosotros,  
quién se nos opondrá?

*(Romanos 8:33-34)*

¿Quién puede acusar a los elegidos de Dios? Dios es el que perdona. ¿A quién tocará condenarlos? Es Cristo que murió, o mejor dicho, que resucitó y está a la derecha de Dios, quien intercede por nosotros.

**53. Coro**

*(Apocalipsis 5:12-14)*

El Cordero que fue sacrificado y nos redimió ante Dios con su sangre; digno es de recibir poder, riqueza, sabiduría, fuerza, honor, gloria y alabanza. Al que se sienta en el trono y al Cordero, la alabanza, el honor, la gloria y el poder por los siglos de los siglos.

# Dirección Musical

## VICENTE ARIÑO PELLICER



Natural de Zaragoza, recibe de su padre las enseñanzas y consejos que le permiten concluir los estudios superiores de dirección de orquesta, música de cámara y piano, con Mención de Honor, en los Conservatorios de Madrid y Valencia.

Tras ampliar sus estudios musicales en las diferentes especialidades con destacados maestros, emprende una intensa trayectoria profesional actuando en auditorios tales como el Concert Hall de Shangay, el Mirato Miral Hall de Yokohama, la sala Georges Enescu de Bucarest (invitado por la UNESCO), el Auditorio Ville de Louvigny de Luxemburgo y en las salas de concierto más importantes de Argentina, Chile, Uruguay, Gran Bretaña, Portugal, Francia, Holanda, Corea del Sur, Japón, EE.UU. y Canadá.

Ha impartido Master Class en las universidades de Claremont, Los Ángeles, Tulane, Nueva Orleans y en la Universidad Central de Pekín.

En la actualidad es profesor numerario de música de cámara en el Conservatorio de Alcalá de Henares, simultaneando dicha actividad docente con los cargos de director musical de la Orquesta Sinfónica "Ciudad de Alcalá" y de la Sociedad Lírica Complutense. Al frente de estas formaciones musicales ha actuado en Francia, Portugal, Bulgaria, Reino Unido, Alemania, Bélgica, Italia, Estados Unidos y en multitud de ciudades españolas.



Saludando a S.A.R. el Príncipe de Asturias  
D. Felipe de Borbón y Grecia



Saludando a la Presidenta de la Comunidad de Madrid,  
Doña Esperanza Aguirre



# SOCIEDAD LÍRICA COMPLUTENSE

La Sociedad Lírica Complutense tiene su sede en la histórica ciudad universitaria de Alcalá de Henares (la romana Complutum), ciudad que viera nacer en 1547 a Miguel de Cervantes Saavedra y que, desde el año 1998, ostenta el título de *Ciudad Patrimonio de la Humanidad*, otorgado por la UNESCO.

Desde su fundación, en 1988, el coro ha ofrecido más de 250 conciertos en los que ha interpretado obras de diferentes géneros musicales: ópera, zarzuela, corales sinfónicas, música sacra, etc.

Entre los más importantes de los celebrados en estos últimos años cabe destacar los llevados a cabo en el extranjero, concretamente en las ciudades de Londres, Lisboa, París, Roma, Munich, Venecia y Lovaina. En España, los ofrecidos en el Auditorio Nacional de Música, Centro Cultural de la Villa, iglesias de San Jerónimo el Real y de San Ginés (Madrid), en la Basílica del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, y en otras ciudades españolas como La Coruña, Bilbao, Zamora, Salamanca, Soria, Zaragoza, Toledo, Guadalajara, Sevilla, Barcelona y Santiago de Compostela.

Algunos de los trabajos presentados recientemente al público han sido los *Requiem* de Mozart y de Fauré, el *Te Deum* de Bizet, "*Clavileño*" de M. Gosálvez, la *Krönungsmesse (Misa de la Coronación)* de W.A. Mozart, la ópera "*Orfeo ed Euridice*" de Gluck, los monográficos "*Händel Forever*" y "*Viva Vivaldi*" y la "*Misa Solemne en Honor de Santa Cecilia*" de Gounod, obteniendo siempre una favorable acogida por parte de crítica y público.



**[www.liricacomplutense.com](http://www.liricacomplutense.com)**